Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię Cyrusowi:\* Mój pasterzu!\*\* \*\*\* Wszystkie me pragnienia (on) spełni! I mówię Jerozolimie: Będziesz odbudowana, a świątyni: Posadowią cię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Cyrusa mówię: Mój pasterzu! Bo on spełni wszystkie me pragnienia. Zapowiadam Jerozolimie: Będziesz odbudowana, a świątynię zapewniam: Posadowią cię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I o Cyrusie mówię: On jest moim pasterzem, bo wypełni całą moją wolę; i mówię do Jerozolimy: Będziesz odbudowana, a do świątyni: Będziesz założona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który mówię o Cyrusie: On pasterz mój, bo wszystkę wolę moję wykona; i rzecze Jeruzalemowi: Będziesz zbudowane; a kościołowi: Będziesz założony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mówię Cyrusowi: Jesteś pasterz mój i wszytkę wolą moję wykonasz. Który mówię Jeruzalem: Będziesz zbudowany, a kościołowi: Będziesz założony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja mówię o Cyrusie: Mój pasterz, i spełni on wszystkie moje pragnienia, mówiąc do Jeruzalem: Niech cię odbudują! i do świątyni: Wznieś się z fundamentów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który mówię o Cyrusie: On moim pasterzem, wykona całkowicie moją wolę, i który mówię o Jeruzalemie: Będziesz odbudowane - a o świątyni: Będziesz na nowo założona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem tym, który mówi o Cyrusie: Mój pasterz! On wypełni w całości Moją wolę i powie Jerozolimie: Będziesz odbudowana! i do świątyni: Będziesz wzniesiona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | o Cyrusie mówię: On jest moim pasterzem. On wypełni wszystkie me zamiary. Powie o Jerozolimie: Ma być odbudowana i o świątyni: Zostanie wzniesiona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O Cyrusie powiadam: ”Mój pasterz!” On wszystką mą wolę wypełni, mówiąc do Jeruzalem: ”Będziesz odbudowane!” i do Świątyni: ”Będziesz wzniesiona od podstaw!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Той, Хто говорить Кирові бути розумним, і: Він зробить всі мої побажання. Я Той, Хто говорить Єрусалимові: Збудуйся, і осную мій святий дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który mówi o Koreszu: On Moim doglądającym stada, by spełnił całą Moja wolę; i powiedział do Jeruszalaim: Będziesz odbudowane, a ty Świątynio – ugruntowaną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówię o Cyrusie: ʼOn jest moim pasterzem i wszystko, w czym mam upodobanie, całkowicie wykonaʼ – to, co powiedziałem o Jerozolimie: ʼZostanie odbudowanaʼ, a o świątyni: ʼTwój fundament zostanie położonyʼ ”. |

1. 1) Cyrus nazwany z imienia, <x>290 44:28</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pasterzu, רֹעִי (ro‘i), l. przyjacielu, רֵעִי (re‘i). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 40:11</x>; <x>450 10:2-3</x>; <x>450 11:3-9</x>; <x>450 13:7</x> [↑](#footnote-ref-4)